



**New
Sunday**

P. 386

هُوَ ذَا الْيَوْمِ الثَّامِنِ جَمْعُ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ
حَلُّوا فِي الْبَيْتِ الْأَمِينِ فِي عِلْيَةِ الْأَسْرَارِ
يَحْكُونُ: قَامَ الرَّبُّ! تَوْمًا يُغْلِبُنُ:
إِنِّي لَا أَوْمِنُ!

Hoowazal yaowmool thammen /jam'ou
roosoolee'l athar/Haloowa fee baytee'l ameen
/fee i'leeyatee'l asrar/Yahkoona qama rabboo/
tooma yoo'len/Innee la ou'men

جَاءَ رَبُّنَا، دَعَا:
فُلٌ الْإِضْبَعَا
طُوبَاهُ مَنْ لَمْ تَشْهَدْ
وَأَمَّنَ، يَا طُوبَاهُ!
تُومَا، تَلْمِيزِي، هَاتِ
فِي عُمُقِ جِرَاحَاتِي...
وَجْهِهِ عَيْنَاهُ

Ja'a rabboona da'a/tooma telmeezee hatee/
Ghoola'l isba'a/fee oumqee jirahatee/Toobahoo
man lam tash-had wajhee a'ynah/Wamana ya
too-bah

Cel: ***Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.***

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool
dah-teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فَايَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan
khool dah-tai- nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel: Pray for me to the Lord.

المحتفل:
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-
ra- ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and
have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Lord Jesus, make us worthy to celebrate with spiritual hymns your appearance to Thomas and your apostles. You desired to strengthen the faith of your holy Church

المحتفل: أَهَّلْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَنْ نَعْبُدَ بِأَنَاشِيدِ
رُوحِيَّةٍ، ذِكْرِي ظُهُورِكَ لِرُسُلِكَ وَتُومًا مَعَهُمْ، وَقَدْ شِئْتَ أَنْ
تُثَبِّتَ إِيمَانَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

by inviting Thomas to put his hand in your
pure side. Strengthen our faith, like his, in
the mystery of your glorious resurrection.

بَأَنَّ يَضَعَ ثُومًا يَدَهُ فِي جَنْبِكَ الطَّاهِرِ . ثَبَّتْنَا ، يَا رَبِّ ، نَظِيرَهُ ،
عَلَى الْإِيمَانِ بِسِرِّ قِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ ،

Fill us with your hope and love, so that we may raise glory to you, to your Father, and to our living Holy Spirit, now and for ever.

وَامْلَأْنَا مِنْ حُبِّكَ وَرَجَائِكَ، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامِ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to God the Father, who sent his only-begotten Son for the salvation of the world;

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ
الْأَبِ الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لَخَلَاصِ الْعَالَمِ؛

and to the Son, who filled the
universe with a new light by his
glorious resurrection;

وإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي مَلَأَ الْكَوْنَ نُورًا جَدِيدًا،
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ؛

and to the Holy Spirit, who embraced the hearts of the apostles with joy and peace. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

وإِلَى الرُّوحِ الْقُدُّسِ الَّذِي غَمَّرَ قُلُوبَ الرُّسُلِ فَرَحًا
وَسَلَامًا. الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا
الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Christ our God, by your glorious resurrection you gave joy to those in heaven and on earth, uniting them spiritually as one.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ بِقِيَامَتِكَ
الْمَجِيدَةِ فَرَّخْتَ أَهْلَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، فَصَيَّرْتَهُمْ
جَمَاعَةً رُوحِيَّةً وَاحِدَةً؛

Eight days later, you visited your holy apostles and entered the Upper Room, where they were gathered with the doors shut.

وفي اليوم الثامن، اِفْتَقَدْتِ تَلَامِيذَكَ الْقِدِّيسِينَ، وَدَخَلْتِ
الْعِلِّيَّةَ حَيْثُ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ، وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً؛

You invited Thomas to see and put his hand in your side pierced by the lance and to touch your hands wounded by the nails. He proclaimed his faith, crying out: “My Lord and my God!” And you made him a witness to your glorious resurrection.

لَقَدْ دَعَوْتَ تُوْمَا أَنْ يَضَعَ يَدَهُ فِي جَنْبِكَ وَيَرَى مَوْضِعَ
الْحَرْبَةِ وَأَثَارَ الْمَسَامِيرِ، فَهَتَفَ مُعَلِّنًا إِيمَانَهُ، قَائِلًا:
«رَبِّي وَإِلَهِي»! وَجَعَلْتَهُ شَاهِدًا لِقِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ.

Therefore we, who have been saved
by your victorious cross, implore your
grace and ask you, with the fragrance
of this incense,

لذَلِكَ، نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ بِصَلَابَتِكَ الظَّافِرِ،
نَضْرَعُ إِلَى نِعْمَتِكَ، وَنَسْأَلُكَ عَلَى هَذَا الْبَخُورِ:

to grant us the blessing that you
promised to those who have not
seen you and yet believe.

إِٰمَنَّا بِطُوبَىٰ الَّذِي وَعَدْتَ بِهَا الَّذِينَ لَمْ
يَرَوْكَ وَآمَنُوا،

Make us worthy to celebrate this New
Sunday with joy and gladness, and
prepare us and our departed for that
joyful and eternal feast,

وَأَهْلُنَا فِي الْأَحَدِ الْجَدِيدِ، أَنْ نُعَيِّدَ لَكَ بِالْفَرَحِ
وَالْإِبْتِهَاجِ. وَأَعِدَّنَا لِذَلِكَ الْعِيدِ السَّعِيدِ الْأَبَدِيِّ،

that we may raise glory and thanks
to you, to your Father, and to your
living Holy Spirit, for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمَحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حَبَّةُ الدُّنْيَا قَوْتًا رَوْحِيًّا حَيًّا.

'Inny habbatu alqamhi / dhuqtu
almawta kay 'ahya qalby min taen
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /
qutana ruhyan hayan.

لِلرُّسُلِ قَالِ الرَّبُّ لِمِ أَنْتُمْ مَحْزُونُونَ لَا تَأْسَوْا لَا
تَغْتَمُّوا لَا سُلْطَانَ فِي الدُّنْيَا يَغْلِبُ الْمُحِبِّينَا.

Lilrrusli qala alrabbu / lim antum
mahzununa la ta'sau la taghtammu la
sultana fi aldunya / yaghlibu
almuhibyna.

Cel: O Christ our God, accept our incense
as we commemorate your appearance to
your apostle Saint Thomas. As you were
pleased by his faith and profession of your
divinity,

اِقْبَلْ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، بِخُورِنَا، فِي ذِكْرِي ظُهُورِكَ
لِرَسُولِكَ مَا زُتُومًا. اجْعَلْ بِهِ ذِكْرًا طَيِّبًا وَرَاحَةً هَنِيئَةً
لِجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ.

accept our prayers and petitions, and favorably remember all the faithful departed who have died hoping in you, and grant them eternal rest. We raise glory and thanks to you, for ever.

وَمَا حَسُنَ لَكَ إِيمَانُهُ وَاعْتِرَافُهُ بِأَلُوهِتِكَ، اقْبَلْ
صَلَوَاتِنَا وَتَضَرُّعَاتِنَا، فَزِدْ بِإِيَّاكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

**Cong: MchiHo dqom men beit
meetee ItraHam 'a-lain.**

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قُدُّسُ
أَفْكَارِنَا، وَنَقُّ ضَمَائِرِنَا، فَتَسْبِّحُكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please be Seated

الشعب:

أَقْلَقَ الشُّكُّ تُوْمَا حَتَّى عَايَنَ الرَّبَّآ
جَسَّ مِنْهُ الْكُلُوْمَا وَالْيَدَيْنِ وَالْجَنْبَا.

All: Aql-qa shaqoo tooma

Hatta a'yana rabba

Jassa minhoo koolooma

Wal-ya-daynee wal-janba

المحتفل:

قال: "ربِّي، إلهي"! حين عاين الربَّ
أظهر للقلب الواهي أليدين والجنبنا.

CEL: Lord and God I have called you

The apostle Thomas said

I have sinned, grant forgiveness

I will go and preach your word

الشَّعْبُ:

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi Ya Man Taqabbal

Qedman Khedmatal abrar

Ya hanunu Taqabbal

Wastajebna Kel abrar

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: You have believed because you have seen me. Blessed are those who have not seen me and yet believe.”

المرتل: لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي آمَنْتَ، طُوبَى لِمَنْ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

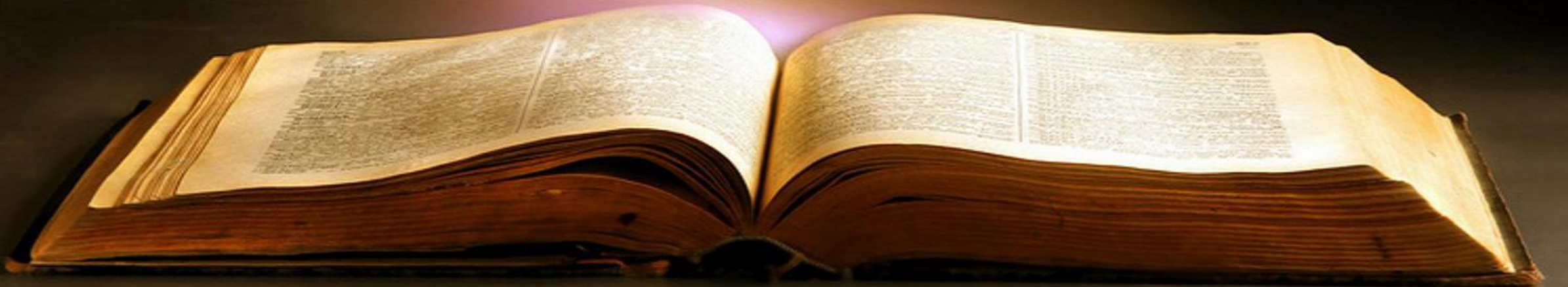
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:
نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٌّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القُدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِتُّ من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَدُ، الناطقِ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعموديّة واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.*

المحتفل: أَجِبِيْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.***

بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ .

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْ نِي وَبِيرِّكَ عَظْمَنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-
ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَظِي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلِ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لِنُذَكِّرَ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلَّ
تُدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

حُبُّكَ يَا مَرْيَمَ غَايَةُ الْمُنَى

يَا أُمَّ الْمُعَظَّمِ كُونِي أُمَّنَا

Hubbuki ya maryam ghayatu
almunaa ya 'umma almueazzam
kuni 'ummana

سَلام ، سَلام لَکِ یا مَریَم (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

ANAPHORA

The Twelve Apostles

Page 754

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل :

**أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.**

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Merciful and Holy Lord and Father,
through your only begotten Son, you have
prepared this spiritual banquet for us.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا
هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَأَسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Accept the offering of this bloodless
sacrifice and grant us the gift of your Holy
Spirit.

اَقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا
مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Make us worthy to give one another
the greeting of peace with pure hearts and
divine love,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ
وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل: أَسْلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَسْلَامٌ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ أَسْلَامٌ لَكَ يَا
خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِلسَّاعِيْنَ إِلَى السَّلَامِ فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Tooba lisa'eena eela'l salaami fa'ina
hom abna' Allahi yood ouwn

Cel: O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

المحتفل: فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ
الصَّادِقُ وَمَرَامُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا، فَتَرْفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar,

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا
رَاحِمًا، فَتَوْهِّلْنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،

with pure hearts and holy souls and
bodies, that we may raise glory and thanks
to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the
grace of the only-begotten Son +, and the
communion and dwelling of the Holy Spirit +
be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +،
وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى

الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَخَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

المحتفل:

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبَ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ
يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ يَلِيْقُ الْمَدِيحُ.

You are blessed, with your only-begotten
Son and your living Holy Spirit. You are
surrounded by the cherubim and
seraphim,

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ .
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُّوَيْمِ وَالسَّارَفِيمِ،

who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

وَيُسَبِّحُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَالْحَانَ سَمَاوِيَّةً،
مُجَدِّينَ هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ
الْمَمْلُوءُ مَرَّاحِمٍ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُخَيِّبِ.

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

إِنَّكَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،
تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبِتُدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.



Eucharistic

Prayer

Cel: Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

المحتفل: كُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, Lover of all people, we
remember your plan of salvation, and we
ask you to have mercy on your
worshippers,

المحتفل: فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
تَذْبِيرَكَ وَنَبْتَهِّلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ،

and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds.

وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ،
فَتُجَازِي بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

وَهَا إِنْ يَبْعَثَكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ،
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَائِعِينَ.

Cel: Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

المحتفل: اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُخْيِي، وَتُيْرِفْ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ،
وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُخْيِيًّا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسْنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

وَأَيُّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice + the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيْجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيْحِ
إِلَهُنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of Consciences,

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةَ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ
الضَّمِيرِ،

so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your
Spirit and lead a pure life, and we raise
glory to you, now and for ever.

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِينَ، بَلْ أَهْلُنَا أَنْ نَحْيَا
بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel: We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ
كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائنا ورُعائنا

....., the Pope of Rome,, our Patriarch of
Antioch,, our Bishop,
and all the bishops of the true faith.

مار بابا رُومًا، ومار بطريركنا
الأنطاكي، ومار مطراننا، وسائر
الأساقفة المُستقيمي الرأي؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَّأَلْوَمٍ فِيهَا، يُدِيرُوا كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّمَا الَّذِينَ
قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيُحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ،
وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لِأَنَّكَ
الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْئُولِينَ بَيْنَنَا
وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُجِلُّوا السَّلَامَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوكَ مِنْذُ الْبَدْءِ، لَا
سَيِّمًا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

and the prophets, apostles, martyrs, and
confessors, John the Baptist, Stephen, the
archdeacon, Saint Maron,

وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار
مَارُونَ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيْبِهِمْ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي
الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

المحتفل: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَظِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُخْبِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ
إِلَى الْحَيَاة؛ اِقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،
وَأَرْخُهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لَأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلا خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

الشعب أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل: سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتَمَجَّدَ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين .

أَيَا رَبُّ رُحْمَاكَ وَاشْفِقْ عَلَيْنَا وَاقْبَلْ قَرَابِينَنَا يَا رَحِيمَ

وَهَذِهِ الذَّبِيحَةُ تَعْلُو الْخَطَايَا كَمَا قَدْ رَسَمْتَ بِفَضْلِ عَمِيمِ

aya rabu ruhmak washfiq ealayna wa'aqbal
qaraabinana ya rahim wahadhi aldhabiha
taelu alkhataya

kama qad rasamta bifadlin eamim(2)

STAND

All: O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for us.

الشَّعْبُ: يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا ظَنًّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبِيرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لِأَبِيكَ إِلَهَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel: Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ،
أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطَبَى إِلَيْنَا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ . آمِينَ .

Cel: Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us,

المحتفل: أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمَلْنَا لِئَلَّا
تُقَوِّى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، وَمِنْ
طُرُقِهِ الْمُتَنَوِّيةِ،

for yours is the kingdom, with your only
Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَإِلَٰهِيَّكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشماس: اخنوا رؤوسكم أمام الله الرؤوف، وأمام مذبحه الغافر، وأمام جسد مخلصنا ودمه المحيي لمن يتناوله، واقبلوا البركة من الرب.

Cel: O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

المحتفل: بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي
أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أذى،

and make us worthy to share in these
Divine Mysteries, with purity and holiness,
that through them we may be forgiven and
made holy, and we raise glory to you, now and
for ever.

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْإِلَهِيَّةِ، فَنُسَامِحَ بِهَا وَنَنْقُدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَخُسُوعٍ، وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with
perfection, purity, and sanctity.

المحتفل: الأقداسُ للقديسينَ بالكمالِ والنقاوةِ
والقداسةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، أَنْ نَتَّقَسَّ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنَقِّي نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَأَيُّكَ تَنَاوَلْنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتِ بِالْمَوْتِ لَتَكُونَنَّ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودًا شُهُودًا شُهُودًا

قِيَامَتِكَ (2)

rabānā ghalabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūna lanā
al-ḥayāt f-ajʿal-nā šuhūdā
šuhūdā šuhūdā

fāij' al-nā shuhūda qīāmatika (2)

لِأَجْلِ زَالَتِنَا مَاتَ الْمَسِيحُ،
وَلِأَجْلِ تَبْرِيرِنَا قَدْ قَامَ قَدْ قَامَ

قَدْ قَامَ

Li'ajli zalātina māta aīmasīh,
wali'ajli tabririnā qad qāma

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتِ بِالْمَوْتِ لَتَكُونَنَّ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودًا شُهُودًا شُهُودًا

قِيَامَتِكَ (2)

rabānā ghalabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūna lanā
al-ḥayāt f-ajʿal-nā šuhūdā
šuhūdā šuhūdā

fāij' al-nā shuhūda qīāmatika (2)

أَنْتُمْ أَمْوَاتٌ لِلخَطِيئَةِ

أَحْيَاءُ لِلَّهِ بِالمَسِيحِ يَسُوعَ (2)

ʾaṅtum ʾamawātun liikḥaṭīyāta
ʾḥayāun biʾalmasīḥi yasūʿu

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتِ بِالْمَوْتِ لَتَكُونَنَّ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهَدَاءَ شُهَدَاءَ شُهَدَاءَ

قِيَامَتِكَ (2)

rabānā ghalabta al-mawta
bi-al-mawti l-takūna lanā
al-ḥayāt f-ajʿal-nā šuhadā
šuhadā šuhadā
qīamatika (2)

أَنْتُمْ قُمْتُمْ مَعَ الْمَسِيحِ، وَحَيَاتِكُمْ
هِيَ الْمَسِيحِ،

Antum qumtum ma'ã
almasih, waḥayatukum hiya
almasīh,

فَانظُرُوا إِلَى الْأَعْلَى

وَإِلَى مَا جَدَّهِ ارْتَفَعُوا ارْتَفَعُوا

Faņzuru ĵilāl ʾāli waʾila majdihi
irtafiʿū irtafiʿū

رَبَّنَا غَلَبَتْ أَلْمَوْتُ بِأَلْمَوْتِ لِتَكُونَ لَنَا
الْحَيَاةُ فَاجْعَلْنَا شُهُودَ شُهُودَ شُهُودَ

قِيَامَتِكَ

rabānā ghalabta almaṭa
bi almaṭi Itakūna lanā alḥayātu
fāij' alnā shuhūda qīamatika

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُورَاتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلُّوِيَا (2)

Kama Rabou Yasou'ou Kama Kama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral Khalasee Ya Boushra Salam, Hal
lee lou ya

يَا أَبْنَاءَ الْقِيَامَةِ افْرَحُوا وَابْتَهِجُوا صَارَ
الْخَلَاصُ لِلنَّاسِ اذْهَبُوا وَبَشِّرُوا فِي كُلِّ
الْمَسْكُونَةِ قَامَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ

ya 'abna' alqiamat ifrihuu wabtahijuu sar
alkhalas lilnaas idhhabu wabishru fi kuli
almaskunat qam yasu3u almasih

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلْلُويَا

Kama Rabou Yasou'ou KamaKama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral KhalaseeYa Boushra Salam, Hal
lee lou ya

هُوَ ذَا الْيَوْمِ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَى نُسْرًا
وَنَفْرَحُ فِيهِ هُوَ ذَا الْعِيدِ الْكَبِيرِ إِكْلِيلُ كُلِّ عِيدٍ
وَجَمَالُ كُلِّ عِيدٍ

huwadha alyawm aldhy sanaeah alrrab
ta3alawa nusaru wanafrahu fihi huwadha
aleid alkabir iklylu kl eid wajamalu kull eid

قَامَ الرَّبُّ يَسُوعُ قَامَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ

يَا بُشْرَى الْخَلَاصِ يَا بُشْرَى السَّلَامِ هَلْلُويَا

Kama Rabou Yasou'ou Kama Kama been
beyeineeL amwa'at

Ya Boushral Khalasee Ya Boushra Salam, Hal
lee lou ya

مريم تُفِي البكاء المسيحُ حقًا قام.

فافرحوا أيها الأنام
واختفى جيشُ الظلام
لجرح اليهودِ التحام
وانتصر في الخصام
من منام أو مُدام
في ثلاثة أيام

إن المسيح قد قام
بزوغه كالشمس لاح
جراحه التَّحمتُ وما
داود نادى به قام
هَبَّ حَالًا كالمُفِيقي
وَغَدَهُ أَنْجَزَهُ

مريم كُفِّي البكاء المسيحُ حقًا قام

ووافى السرور التام
وفرح اليهود اغتمام
طاب نشرًا كالخزام
شَهدا لحقَّ القيام

زالت ليالي البكا
حزنتنا غدا فرحا
طيب عرف القيامة
يوحنا وبطرس

مريم تُفِي البكاء المسيحُ حقًا قام

كُنْزَةُ داود

لم يترك صفيّه

ما لكم مضطربين

نواحي أورشليم

سلامٌ لكم تشجعوا

عودوا إلى الراعي

تُفَرِّرُ هذا الكلام

يرى فسادًا للدوام

أيها الرُّسلُ الكرام

تبشِّروكم بالسلام

حارسكم لا ينام

دنا جمعُ الأغنام

مريم نُفِي البكاء المسيحُ حقًا قام

وَأَيْنَ شَوْكَةُ الْحَمَامِ
وَنَبَا حَدِّ الْحُسَامِ
يَوْمَ الْقَضَاءِ الْعَامِ
فَدَاهِمُكُمْ الْقَتَامِ
كُنَارِ عَلَى الْأَعْلَامِ
وَقُلِّ الْمَسِيحِ قَدْ قَامِ

فَأَيْنَ غَلَبَاتُ الْجَحِيمِ
صَدَّتْ حَرَابُ الْعَدُوِّ
قَضَاءَ الظُّلْمِ وَيَلْكُمِ
رُمْتُمْ حَجَبَ الشَّمْسِ
شَهَرَتْ قِيَامَتُهُ
تُومَا هَاتِ اصْبِعَا

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا
مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّوْنَ، يَا رَحُوْمَ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel: We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins,

المحتفل: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الْإِلَهِيَّةَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

and the glory of your holy name, and that
of your only Son and of your Holy Spirit,
now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ
إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا .

Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
لأننا شعبك وميراثك، وبك يليق المجد والوقار، مع
أبيك وروحك القدوس، الآن وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَحَّبِكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْأَبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ + الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

يا جميع الشعوب صفقوا بالأكف،

اهتفوا لله بصوت ترنيم (2)

Ya Jameeya shou'oubee, safeekou bil akuf

Ihtifou lil lahee besoutee tarneeme(2)

فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ قُدُوسٌ مَالِكٌ عَظِيمٌ، عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ

الْأَرْضِ حَيُّ الْمَسِيحِ رَبَّنَا حَيُّ رَجَانَا وَمِيرَانُنَا

Fa'ina raba saleehoun, kodusoun maleekoun
azeemoun, azeemoun ala jameeyeel ardee
Hayoul maseehou rabouna, hayoun rajana wa
meerathouna

عن يمين الله في الاعالي يسوع المسيح الاتي

اشيدوا لله اشيدوا اشيدوا لملكنا اشيدوا

A'an yameenel lahee fil a'aalee

Yasou'oul maseehoul fadee

Asheedou lil lahee asheedou

Asheedou lee malikeena ashedou

فان الربُّ هو ملك الارض كلها

اشيدوا بصوت ترنيم ملك الله على الامم

الله العلي ملك مدي الدهور

Fa'eena raba houwa maleekoul ardee kouleeha.

Asheedou bee soutee tarneemin

Malaka lahou all oumamee

Alahoul alee maleekoun mada aldouhour



**Have a
Blessed
Sunday**

&

**Please Exit
the Church**

Quietly